

Orden Resumido de las Selijot

Copyright Rabino Juan Mejía©2016

Para resolver el problema del tamaño, hemos diagramado este siddur a modo de folleto lo cual requiere unas instrucciones especiales de impresión.

Instrucciones de Impresión

1. Cargar la impresora con hojas papel carta.
2. Imprimir primero las hojas impares. (Esto debe arrojar un total de 4 hojas impresas por un solo lado con esta página de instrucciones siendo la primera)
3. Asegurarse de que las páginas estén en orden ascendente de acuerdo al PDF (primero esta página de instrucciones, luego la página 3 en el PDF (pgs. Portada/10 del texto), luego la pagina 5 del PDF (pgs. 1/8 del texto), etc.
4. Cargar la impresora con estas páginas en ese orden para que imprima en el lado blanco de la hoja (cada impresora es diferente en este caso, haga un par de experimentos con esta página exclusivamente ya que el siddur en sí contiene nombres de Dios que deben ser archivados en una guenizá).
5. Imprimir las hojas pares (esto arrojará un total de 4 hojas impresas por ambos lados)
6. Deseche esta hoja de instrucciones
7. Compile el material de la siguiente forma: Tome la última página de este PDF (pp. 5/4 del texto) y pongala boca abajo sobre una mesa (quedando la pp. 3/6 boca arriba). Siga poniendo las hojas de modo que en el lado derecho de la página boca arriba los numeros incrementen de dos en dos (6, 8, 10) mientras que en el lado izquierdo de la página mostrada boca arriba disminuirán de dos en dos (Portada, 1, 3)
8. Doble la hoja carta en dos. **Recuerde que este es un libro hebreo cuyas páginas fluyen de derecha a izquierda.**
9. Una vez el folleto tome forma abralo en su mitad (pp.5/4) y grápelo por la mitad como un

folleto (posiblemente necesite una grapadora industrial que fácilmente puede encontrar en los sitios de fotocopiado donde le pueden ayudar más fácilmente a imprimir este texto)

Nota: Recuerde que en la tradición judía los nombres de Dios contienen santidad intrínseca. Sea cuidadoso en la impresión de este folleto.

Cualquier pregunta, comentario o corrección por favor dirigirlo a: juan@koltuvsefarad.com

Visite:

www.koltuvsefarad.com

www.youtube.com/koltuvsefarad

www.facebook.com/koltuvsefarad

סדר הסליחות קצר ומלוקט

כָּל טוֹב סֵפֶרֶד

לפי נוסחן של הקהילות הספרדיות באמסטרדם ובלונדון

ייסדתיו ותרגמתיו
אני יוחנן בן אברהם אבינו לבית מחיא
רב צעיר



Orden resumido de las Selijot Kol Tuv Sefarad

de acuerdo a la tradición de las comunidades sefarditas de Londres y Amsterdam

editado y traducido por el
Rabino Juan Mejía

Oklahoma City, Oklahoma
Estados Unidos de América
5772 del calendario hebreo
(2012)

PERDONA NUESTRA INIQUIDAD Y
NUESTRO ERROR Y RECÍBENOS EN
TU HEREDAD.

Vesalajtá la'avvonenu
uljattatenu unjaltanu.

וְסָלַחְתָּ לְעוֹנֵינוּ
וְלַחַטָּאתֵינוּ וְנִחַלְתָּנוּ.

En presencia de un minyán se recita Kaddish Titkabbal.
En Motzaé Shabbat se recitá la havdalá.

SALMO 130

CANCIÓN DE ASCENSO,
DESDE LAS PROFUNDIDADES
TE LLAMÉ ADONAI.

ADONAI ESCUCHA MI VOZ,
ESTÉN TUS OÍDOS
DISPUESTOS A LA VOZ DE
MIS PLEGARIAS.

SI SOBRE LAS
TRANSGRESIONES PONES
CUIDADO, YAH ¿QUIÉN
PUEDE EXISTIR?

PUES CONTIGO ESTÁ EL
PERDÓN, PARA QUE SEAS
TEMIDO.

ESPERA A ADONAI, ESPERA
MI ALMA Y EN SU PALABRA
ESTÁ MI ESPERANZA.

MI ALMA ESPERA A ADONAI
MÁS QUE LOS GUARDIANES
ESPERAN AL ALBA.

CONFIARÉ EN ADONAI, PUES
CON ADONAI ESTÁ LA
MERCED Y ABUNDA EN
REDENCIÓN.

PUES ÉL REDIMIRÁ A ISRAEL
DE TODAS SUS
TRANSGRESIONES.

Shir hamma'lot,
mimma'amakkim keratija
Adonai.

Adonai shimá' vekolí,
tihyena ozneja kash-shuvot
lekol tajanunai.

Im 'avonot tishmor Yah,
Adonai, mi yaámod.

Ki 'immejá hasselijá,
lema'an tivvaré.

Kivviti Adonai kivtá
nafshí, velidvaró hojalti.

Nafshí lAdonai,
mish-shomerim labbóker
shomerim labbóker.

Yajel Yisrael el Adonai,
ki 'im Adonai hajésed
veharbé 'immó fedut.

VeHú yifdé
et-Yisrael,
mikkol 'avonotav.

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת,
מִמַּעְמָקִים קְרֵאתֶיךָ יְיָ.

אֲדֹנָי שְׁמַעְהָ בְּקוֹלִי,
תְּהִינָה אוֹזְנֶיךָ קְשׁוּבוֹת
לְקוֹל תַּחֲנוּנָי.

אִם עֹנוֹת תִּשְׁמֹר יְהוָה,
אֲדֹנָי, מִי יַעֲמֹד.

כִּי עִמָּךְ הַסְּלִיחָה,
לְמַעַן תִּנָּרֵא.

קִוִּיתִי יְיָ קוֹתֶהָ
נַפְשִׁי, וְלִדְבַר הוֹחֵלְתֵי.

נַפְשִׁי לַיְיָ,
מִשְׁמֹרִים לְבֹקֵר,
שְׁמֹרִים לְבֹקֵר.

יְחַל יִשְׂרָאֵל אֶל יְיָ,
כִּי עִם יְיָ הַחֶסֶד,
וְהַרְבֵּה עֲמוֹ פְדוּת.

וְהוּא יִפְדֶּה
אֶת־יִשְׂרָאֵל,
מִכָּל עֲוֹנוֹתָיו.

En presencia de un minyán se recita Kaddish Yehé Shmé Rabba.
Se recita Alenu, Barejú y se toca el shofar.

NUESTRO DIO QUE ESTÁS EN LOS CIELOS INSCRÍBENOS EN EL LIBRO DE LOS JUSTOS. (AMÉN)	Elohenu shebbash-shamáyim kotvenu beséfer tzaddikim. (Amén)	אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר צְדִיקִים. (אָמֵן)
NUESTRO DIO QUE ESTÁS EN LOS CIELOS INSCRÍBENOS EN EL LIBRO DE LA SUBSISTENCIA Y LA BUENA MANUTENCIÓN. (AMÉN)	Elohenu shebbash-shamáyim kotvenu beséfer mezonot ufarnasá tová. (Amén)	אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר מְזֻנּוֹת וּפְרֻנְסָה טוֹבָה. (אָמֵן)
NUESTRO DIO QUE ESTÁS EN LOS CIELOS INSCRÍBENOS EN EL LIBRO DE LA REDENCIÓN Y LA SALVACIÓN. (AMÉN)	Elohenu shebbash-shamáyim kotvenu beséfer gueulá vishu'á. (Amén)	אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר גְּאוּלָּה וְיִשׁוּעָה. (אָמֵן)
NUESTRO DIO QUE ESTÁS EN LOS CIELOS QUE NUESTRA ORACIÓN SEA PUESTA ANTE TI COMO EL INCENSO DEL TEMPLO. (AMÉN)	Elohenu shebbash-shamáyim tikkón tefil-lateinu ketoret Lefanceja. (Amén)	אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים תִּכּוֹן תְּפִילָתֵנוּ קְטוֹרֶת לְפָנֶיךָ. (אָמֵן)

TRECE ATRIBUTOS DE MISERICORDIA (ÉXODO 34.5-7, 34.9)

UN DIO PACIENTE ERES TÚ, MAESTRO DE LA MISERICORDIA,	El érej appáyim Atta, ba'al harrajamim,	אֵל אַרְךָ אַפִּים אֲתָהּ, בַּעַל הַרְחָמִים,
LA GRANDEZA DE TU MISERICORDIA Y DE TU AMOR LE INFORMASTE AL HUMILDE (MOSHÉ) EN TIEMPOS ANTIGUOS, Y ASÍ ESTÁ ESCRITO EN TU TORÁ:	Guedul'lat rajameja vajasadeja hoda'ta le'anav mikkedem, vején katuv betorataj:	גְּדוּלַּת רַחֲמֶיךָ וְחִסְדֶּיךָ הוֹדַעְתָּ לְעֹנֵי מִקְדֶּם, וְכֵן כְּתוּב בְּתוֹרָתְךָ:
Y DESCENDIÓ ADONAI EN UNA NUBE Y SE ESTABLECIÓ CON ÉL AHÍ Y PROCLAMÓ EL NOMBRE DEL ADONAI.	Vayyéred Adonai be'anán, vayyityattzev 'immó sham, vayyikrá veShem Adonai.	וַיֵּרֵד יְיָ בְעָנָן, וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם, וַיִּקְרָא בְשֵׁם יְיָ.
Y PASÓ ADONAI FRENTE A ÉL Y DIJO:	Vayya'avor Adonai 'al panav vayyikrá:	וַיַּעֲבוֹר יְיָ עַל פָּנָיו וַיִּקְרָא:
ADONAI, ADONAI, EL DIO MISERICORDIOSO Y GRACIOSO, PACIENTE, Y AMPLIO EN AMOR Y EN FIDELIDAD.	Adonai, Adonai, El rajum vejanún, érej appáyim, verrav jésed veemet.	יְיָ יְיָ, אֵל רַחוּם וְחַנוּן, אַרְךָ אַפִּים, וְרַב חֶסֶד וְאֱמֶת.
EXTENDIENDO SU AMOR POR MIL GENERACIONES, Y PERDONANDO LA INQUIDAD, EL CRIMEN Y EL ERROR Y ABSOLVIENDO	Notzer jésed laalafim, nosé 'avvón vafésha' vejattaá venakké.	נֹצֵר חֶסֶד לְאַלְפִים, נֹשֵׂא עוֹן וּפְשַׁע וְחַטָּאָה, וְנִקְהָה.

Es la costumbre de las comunidades sefarditas de Londres y Amsterdam recitar en las noches (antes de Kaddish Titkabbal) una versión resumida y abreviada de las selijot que se dicen en la madrugada.

La razón por la cual las comunidades de Amsterdam y Londres establecieron esta versión resumida de las selijot durante la tefilá de 'arbit, a pesar de continuar diciendo a través del mes de Elul las selijot en la madrugada, es que hay muchos individuos que no pueden venir a la sinagoga en las mañanas a causa del frío y la humedad del aire que se experimenta en estas latitudes. Por lo tanto, establecieron estas selijot abreviadas para todos aquellos que vienen a la sinagoga a rezar Minjá y Arbit después de cerrar sus negocios y haberse ocupado de sus menesteres. Pues temieron que con el tiempo y por los inconvenientes, estas personas olvidaran la costumbre de decir las selijot. Y tal parece que esta costumbre es bastante reciente, pues no la he encontrado en ninguno de los libros de los rishonim, a pesar de haberla encontrado mencionada en los libros de nuestros rabinos más recientes, donde es condenada duramente. El primero en mencionarla fue el rabino Moshé Zaccuto (Venecia, s. xvii) en sus responsa (30) y el gaón Rabino Jaim Yosef David Azulai (Eretz Yisrael, s. xviii) que describió este minhag en estas palabras (*Birké Yosef Oraj Jaim* 581.1): "En cuanto a los sitios que acostumbra recitar las selijot en 'arbit, esta es una mala y amarga costumbre que debe cesar. Ya que los trece atributos de misericordia no deben ser recitados sino en una época propicia para la misericordia. Y esta costumbre de recitar las selijot en 'arbit es cercana a la herejía, Dios no lo quiera." Y añade: "una persona que asiste a una sinagoga donde se recitan las selijot en 'arbit debe sentarse y permanecer callado. Y no se le aplica a esta persona la prohibición de 'no hacer sectas' (no separarse de la práctica comunitaria). Y si quiere puede decir salmos mientras tanto." E incluso mi maestro el Rabino Eliyahu Hazzán (Egipto, s. xix) en su libro *Nevé Shalom* escribe que los judíos de Alejandría le pidieron permiso para poder recitar las selijot también en 'arbit para beneficio de aquellos que no podían venir a la sinagoga por la madrugada. Y él lo prohibió basado en las razones expuestas por el Jida (Jayim Yosef David Azulai) de bendita memoria. Revisé también lo que escribí en mi libro *Keter Shem Tob* (1.887) sobre el particular.

Ahora, la prohibición establecida por nuestro maestro Moisés Zaccuto y el Jida, de bendita memoria, de no poder decir los trece atributos de misericordia sino en una época propicia para la misericordia (i.e. la madrugada) está basada exclusivamente en la sabiduría de la Kabalá y la "doctrina secreta". No obstante, de acuerdo al significado explícito de los textos no encontramos ninguna prohibición para estas prácticas. Y las comunidades de Londres y de Amsterdam no toman en cuenta y no consideran ni siquiera un ápice de las estipulaciones de la "sabiduría oculta" y por lo tanto no cambian su costumbre que recibieron de sus padres y de sus abuelos. Por lo tanto, que cada cual escoja y siga su tradición y he aquí que ésta es la de ellos.

Rabino Shem Tob Gaguine, Gran Rabino de la Comunidad Sefardita del Reino Unido, Keter Shem Tob 6.5

ESTA OBRA ESTÁ BAJO UNA LICENCIA RECONOCIMIENTO-NO COMERCIAL-SIN OBRAS DERIVADAS 3.0 ESTADOS UNIDOS DE CREATIVE COMMONS. PARA VER UNA COPIA DE ESTA LICENCIA, VISITE [HTTP://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/us/](http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/us/) O ENVÍE UNA CARTA A CREATIVE COMMONS, 171 SECOND STREET, SUITE 300, SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94105, USA.

TRADUCIDO, TRANSLITERADO Y EDITADO POR RABINO JUAN P. MEJÍA, CUALQUIER COMENTARIO, CUMPLIDO O SUGERENCIA FAVOR DIRIGIRSE A: JUAN@KOLTUVSEFARAD.COM

VISITE NUESTRA PÁGINA VIRTUAL:
WWW.KOLTUVSEFARAD.COM

A pesar de que el arrepentimiento y el pedirle a Dios perdón son benéficos para el mundo y no tienen tiempo fijo, en los diez días entre Rosh Hashaná y Yom Hakkipurim éstas son especialmente benéficas y eficaces y son recibidas de inmediato, pues está dicho: "Buscad a Hashem, donde Él se encuentra; clamad a Él, cuando esté cercano." (*Isaías* 55.6) ¿De qué estamos hablando? En el caso de un individuo. No obstante, en público, cada vez que el pueblo hace teshuvá y piden perdón con un corazón completo, ellos son respondidos, pues está escrito: "Pues Hashem nuestro Dios, siempre que clamemos a Él." (*Deuteronomio* 4.7)

Rabino Moisés ben Maimón, Mishné Torá, Hiljot Teshuvá 2.6

SELIJOT: RUEGOS NOCTURNOS

Desde el segundo día de Elul hasta el octavo día de Tishrí (el día antes de la víspera de Yom Hakkipurim) estas suplicaciones se recitan en la noche (con la excepción de la noche antes de la víspera de Rosh Hashaná) inmediatamente después de la 'Amidá de 'Arbith (en los días de semana) y en los sábados en la noche después de Kaddish Titkabbal.

Versos Introdutorios

VAMOS Y VOLVAMOS A ADONAI PUES ÉL HA ATACADO Y NOS HAS SANADO, NOS GOLPEÓ Y AHORA NOS HA CURADO.

Lejú venashuva el-Adonai ki Hu taraf veyirpaenu, yaj veyajbeshenu.

לְכוּ וּנְשׂוּבָה אֶל־יְיָ
כִּי הוּא טָרַף וַיִּרְפָּאֵנוּ,
יָךְ וַיַּחַבְּשֵׁנוּ:

NOS ALENTARÁ EN DOS DÍAS, Y AL TERCER DÍA NOS LEVANTARÁ PARA QUE VIVAMOS FRENTE A ÉL. (OSEAS 6.1-2)

Yejayyenu miyyomayim, bayyom hash-shelishí yekimenu venijyé Lefanav. (Hoshea' 6.1-2)

יְהִינּוּ מִיָּמִים,
בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
יִקְמֵנוּ וַיִּנְחֵהוּ לְפָנֵינוּ:
(הוֹשֵׁעַ ו־א-ב)

PUES NO BASADOS EN NUESTRA JUSTICIA NOSOTROS REPOSAMOS NUESTRAS SÚPLICAS FRENTE A TI, SINO BASADOS EN TUS MISERICORDIAS NUMEROSAS.

Ki lo 'al-tzidkotenu anájnu mappilim tajanunenu Lefaneja, ki 'al-rajameja harrabbim.

כִּי לֹא עַל־צִדְקוֹתֵינוּ
אֲנַחְנוּ מִפִּילִים
תַּחֲנוּנֵינוּ לְפָנֶיךָ, כִּי
עַל־רַחֲמֶיךָ הַרְבִּים.

ADONAI OYE, ADONAI PERDONA, ADONAI ESCUCHA Y HAZ Y NO TARDES, PARA LOOR DE TU NOMBRE, MI DIO, PUES TU NOMBRE ES LLAMADO SOBRE TU CIUDAD Y SOBRE TU PUEBLO. (DANIEL 9.19)

Adonai shema'á, Adonai selaja Adonai hakshiva va'asé veal-teajar, lema'anjá Elohai ki-Shimjá níkrá 'al-'irejá ve'al-'ammeja. (Daniel 9.19)

אֲדֹנָי | שְׁמַעָה אֲדֹנָי |
סִלְחָה אֲדֹנָי הַקְּשִׁיבָה
וְעִשֵׂה וְאַל־תֵּאָחֵר,
לְמַעַן אֱלֹהֵי כִּי־שָׁמַךְ
נִקְרָא עַל־עִירְךָ
וְעַל־עַמֶּיךָ. (דְּנִיאל ט:יט)

RETÓRNANOS ADONAI A TI Y RETORNAREMOS, RENEVA NUESTROS DÍAS COMO DE ANTAÑO. (LAMENTACIONES 5.21)

Hashivenu Adonai Eleja venashuva, jaddesh yamenu kekedem. (Ejrá 5.21)

הַשִּׁיבֵנוּ יְיָ אֱלֹהֶיךָ
וּנְשׂוּבָה, חֲדָשׁ
יָמֵינוּ בְּקֶדֶם. (אֵיכָה ה:כא)

EL MÉLEJ YOSHEV 'AL KISSÉ RAJAMIM

DIO SOBERANO SENTADO SOBRE EL TRONO DE MISERICORDIA, EL QUE SE COMPORTA CON PIEDAD.

El Mélej yoshev 'al kissé rajamim, mitnaheg bajasidut.

אֵל מְלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא
רַחֲמִים, מִתְנַהֵג
בְּחַסִּדוֹת.

EL QUE PERDONA LAS TRANSGRESIONES DE SU PUEBLO, A PESAR DE QUE PECAN RECURRENTEMENTE.

Mojel 'avvonot 'ammó, ma'avir rishón rishón,

מוֹחַל עֲוֹנוֹת עַמּוֹ,
מֵעֵבִיר רָאוּשׁוֹן רָאוּשׁוֹן,

RESPÓNDENOS TEMOR DE YITZJAK, RESPÓNDENOS.

Anenu ufajad Yitzjak 'anenu.

עֲנֵנוּ וּפְחַד יִצְחָק
עֲנֵנוּ.

RESPÓNDENOS EL QUE RESPONDE EN LA ÉPOCA ACIAGA, RESPÓNDENOS.

Anenu ha'oné be'et tzará 'anenu.

עֲנֵנוּ הָעוֹנֶה בְּעֵת צָרָה
עֲנֵנוּ.

RESPÓNDENOS FUERTE DE YA'AKOV, RESPÓNDENOS.

Anenu Avir Ya'akov 'anenu.

עֲנֵנוּ אַבִּיר יַעֲקֹב
עֲנֵנוּ.

RESPÓNDENOS EL QUE RESPONDE EN LA ÉPOCA MISERICORDIOSA, RESPÓNDENOS.

Anenu ha'oné be'et rajamim 'anenu.

עֲנֵנוּ הָעוֹנֶה בְּעֵת
רַחֲמִים עֲנֵנוּ.

RESPÓNDENOS ESTRELLA DE DAVID, RESPÓNDENOS.

Anenu Maguén David 'anenu.

עֲנֵנוּ מַגֵּן דָּוִד
עֲנֵנוּ.

RESPÓNDENOS DIO DE LA CARROZA, RESPÓNDENOS.

Anenu Elohé hammerkavá 'anenu.

עֲנֵנוּ אֱלֹהֵי הַמְּרַכָּבָה
עֲנֵנוּ.

RESPÓNDENOS MISERICORDE Y GRACIOSO, RESPÓNDENOS.

Anenu Rajum veJannún 'anenu.

עֲנֵנוּ רַחוּם וְחַנוּן
עֲנֵנוּ.

ADONAI AGRÁCIANOS Y LEVÁNTANOS, Y EN LIBRO DE LA VIDA RECUÉRDANOS E INSCRIBENNOS.

Adonai jonnenu vahakimenu uvséfer jayyim zojreanu vejotbenu.

יְיָ חַנּוּן
וְהַקִּימֵנוּ וּבִסְפָר
חַיִּים זְכָרְנוּ וְכַתִּבֵּנוּ.

ADONAI HAZLO POR LOOR DE TU NOMBRE, Y TEN PIEDAD DE ISRAEL TU PUEBLO,

Adonai 'asé lemá'an Shemeja, vejusa 'al Yisrael 'ammeja.

יְיָ עֲשֵׂה לְמַעַן
שְׁמֶךָ וְחוּסָה עַל
יִשְׂרָאֵל עַמֶּיךָ.

NUESTRO DIO QUE ESTÁS EN LOS CIELOS ESCUCHA NUESTRA VOZ Y RECIBE NUESTRA ORACIÓN CON FAVOR. (AMÉN)

Elohenú shebbash-shamáyim shemá' kolenu vekabbel tefil-latenu verratzón. (Amén)

אֱלֹהֵינוּ שִׁבְשַׁמִּים
שְׁמַע קוֹלֵנוּ וְקַבֵּל
תְּפִילָּתֵנוּ בְּרָצוֹן.
(אָמֵן)

NUESTRO DIO QUE ESTÁS EN LOS CIELOS, DERRAMA POR FAVOR TU MISERICORDIA SOBRE NOSOTROS. (AMÉN)

Elohenú shebbash-shamáyim yehemú-na rajameja 'alenu. (Amén)

אֱלֹהֵינוּ שִׁבְשַׁמִּים
יְהִימוּ־נָא רַחֲמֶיךָ עָלֵינוּ.
(אָמֵן)

NUESTRO DIO QUE ESTÁS EN LOS CIELOS INSCRIBENNOS EN EL LIBRO DE LA BUENA VIDA. (AMÉN)

Elohenú shebbash-shamáyim kotvenu beséfer jayyim tovim. (Amén)

אֱלֹהֵינוּ שִׁבְשַׁמִּים
כְּתִבֵנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים
טוֹבִים. (אָמֵן)

NOS ALEJAMOS DE TUS MANDAMIENTOS Y DE TUS LEYES BONDADOSAS Y NO NOS HA APROVECHADO.

Sarnu mimmitzvoteya umimishpateja hattovim, veló shava lanu.

סָרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ
וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים,
וְלֹא שָׁוָה לָנוּ.

EL QUE ABUNDA EN PERDÓN PARA LOS ERRADOS E INDULTO PARA LOS MALVADOS.

Marbé mejilá lajattaim, uslijá lapposhe'im,

מְרַבֵּה מְחִילָה
לְחַטָּאִים, וְסִלְיָה
לְפוֹשְׁעִים.

Y TÚ ERES JUSTIFICADO POR TODO LO QUE NOS ACAECE, PUES TÚ ACTUAS CON FIDELIDAD Y NOSOTROS CON MALICIA.

VeAttá tzaddik 'al kol-habbá 'alenu, ki emet 'asita vaanájnu hirsha'nu.

וְאַתָּה צַדִּיק עַל
כָּל־הַבָּא עֲלֵינוּ,
כִּי אֱמֶת עֲשִׂיתָ
וְאַנְחֵנוּ הִרְשָׁעֵנוּ.

EL QUE HACE JUSTICIA CON TODA CARNE Y ESPÍRITU.

'Osé tzedakot 'im kol-basar verrúaj.

עוֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם
כָּל־בָּשָׂר וְרוּחַ,

Y NO DE ACUERDO A SUS MALDADES A ELLOS LES RECLAMAS.

Lo jerra'atam lahem gomel.

לֹא כָרַעְתֶּם
לָהֶם גּוֹמֵל.

Durante el mes de Elul continuamos con Los trece atributos de Misericordia en la página 9.

Las siguientes súplicas sólo se recitan entre Rosh Hashaná y Yom Hakkipurim.

HEMOS TRANSGREDIDO NUESTRA ROCA, PERDÓNANOS NUESTRO CREADOR.

Jatanu Tzurenu, selaj lanu Yotzerenu.

חָטָאנוּ צוֹרֵנוּ,
סִלַּח לָנוּ יוֹצֵרֵנוּ.

OYE ISRAEL, ADONAI NUESTRO DIO, ADONAI ES UNO.

Shemá' Yisrael, Adonai Elohenu, Adonai Ejad.

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, יי
אֱלֹהֵינוּ, יי אֶחָד.

COMO LE INFORMASTE AL HUMILDE (MOSHÉ) EN TIEMPOS ANTIGUOS, Y ASÍ ESTÁ ESCRITO EN TU TORÁ:

Kemó shehoda'ta le'anav mikkedem, vejen katuv betorataj:

כְּמוֹ שֶׁהוֹדַעְתָּ לְעֹנֵו
מִקְדָּם, וְכֵן כְּתוּב
בְּתוֹרַתְךָ:

ADONAI ÉL ES EL DIO, ADONAI ÉL ES EL DIO.

Adonai Hu haElohim, Adonai Hu haElohim.

יי הוּא הָאֱלֹהִים,
יי הוּא הָאֱלֹהִים.

ADONAI REINA, ADONAI REINÓ, ADONAI REINARÁ POR SIEMPRE JAMÁS.

Adonai mélej, Adonai malaj, Adonai yimloj le'olam va'ed.

יי מֶלֶךְ, יי
מֶלֶךְ, יי יִמְלֹךְ
לְעוֹלָם וָעֶד.

COMO LE INFORMASTE AL HUMILDE (MOSHÉ) EN TIEMPOS ANTIGUOS, Y ASÍ ESTÁ ESCRITO EN TU TORÁ:

Kemó shehoda'ta le'anav mikkedem, vejen katuv betorataj:

כְּמוֹ שֶׁהוֹדַעְתָּ לְעֹנֵו
מִקְדָּם, וְכֵן כְּתוּב
בְּתוֹרַתְךָ:

SINGULAR POR SU NOMBRE "YO SERÉ EL QUE SERÉ".

Meyujad beEhyé asher Ehyé.

מֵיחַד בְּאֵהֶיָה
אֲשֶׁר אֵהֶיָה.

Y PASÓ ADONAI FRENTE A ÉL Y DIJO:

Vayya'avor Adonai 'al panav vayyikrá:

וַיַּעֲבוֹר יי עַל
פָּנָיו וַיִּקְרָא:

ÉL FUE, ÉL ES, Y ÉL SERÁ.

Hu hayá veHú hovvé veHú yihyé.

הוּא הָיָה וְהוּא הוֹוֵה
וְהוּא יִהְיֶה.

EL MATA Y DA LA VIDA.

Hu memit umjayyé.

הוּא מְמִית וּמְחַיֶּה.

ANTES DE ÉL NO FUE CREADO NINGÚN SER DIVINO, Y DESPUÉS DE ÉL NO HAY TAL.

Lefanav lo notzar el, veajarav lo yihyé.

לִפְנֵי לֹא נֹצַר אֵל,
וְאַחֲרָיו לֹא יִהְיֶה.

RESPÓNDENOS DIO DE AVRAHAM, RESPÓNDENOS.

'Anenu Elohé Avraham 'anenu.

עֲנֵנוּ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
עֲנֵנוּ.

EXTENDIENDO SU AMOR POR MIL GENERACIONES, Y PERDONANDO LA INQUIDAD, EL CRIMEN Y EL ERROR Y ABSOLVIENDO

Notzer jésed laalafim, nosé 'avvón vaféshe' vejattaá venakké.

נֹצֵר חֶסֶד לְאַלְפִים,
נֹשֵׂא עוֹן וּפֹשַׁע
וְחַטָּאָה, וְנוֹקֵה.

RESPÓNDENOS EL QUE RESPONDE EN LA ÉPOCA PROPICIA, RESPÓNDENOS.

Anenu ha'oné be'et ratzón 'anenu.

עֲנֵנוּ הָעוֹנֶה בְּעֵת רָצוֹן
עֲנֵנוּ.

PERDONA NUESTRA INIQUIDAD Y NUESTRO ERROR Y RECÍBENOS EN TU HEREDAD.

Vesalajtá la'avvonenu uljattatenu unjaltanu.

וְסִלַּחְתָּ לְעוֹנֵנוּ
וְלְחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלְתָּנוּ.

TRECE ATRIBUTOS DE MISERICORDIA (ÉXODO 34.5-7, 34.9)

Y DESCENDIÓ ADONAI EN UNA NUBE Y SE ESTABLECIÓ CON ÉL AHÍ Y PROCLAMÓ EL NOMBRE DE ADONAI.

Vayyéred Adonai be'anán, vayyiyat-tzev 'immó sham, vayyikrá veShem Adonai.

וַיֵּרֵד יי בְּעָנָן,
וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם,
וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יי.

Y PASÓ ADONAI FRENTE A ÉL Y DIJO:

Vayya'avor Adonai 'al panav vayyikrá:

וַיַּעֲבוֹר יי עַל
פָּנָיו וַיִּקְרָא:

ADONAI, ADONAI, EL DIO MISERICORDIOSO Y GRACIOSO, PACIENTE, Y AMPLIO EN AMOR Y EN FIDELIDAD.

Adonai, Adonai, El rajum vejanún, érej appáyim, verrav jésed veemet.

יי | יי, אֵל רַחוּם
וְחַנוּן, אֶרְךָ אַפִּים,
וְרַב חֶסֶד וְאַמֶּת.

EXTENDIENDO SU AMOR POR MIL GENERACIONES, Y PERDONANDO LA INQUIDAD, EL CRIMEN Y EL ERROR Y ABSOLVIENDO

Notzer jésed laalafim, nosé 'avvón vaféshe' vejattaá venakké.

נֹצֵר חֶסֶד לְאַלְפִים,
נֹשֵׂא עוֹן וּפֹשַׁע
וְחַטָּאָה, וְנוֹקֵה.

PERDONA NUESTRA INIQUIDAD Y NUESTRO ERROR Y RECÍBENOS EN TU HEREDAD.

Vesalajtá la'avvonenu uljattatenu unjaltanu.

וְסִלַּחְתָּ לְעוֹנֵנוּ
וְלְחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלְתָּנוּ.

RAJAMANA IDDEJAR

El kahal contesta las palabras en negrita y entre paréntesis.

EL MISERICORDIOSO
RECUERDA PARA NOSOTROS
EL PACTO DE ABRAHAM TU
BIENAMADO (**POR TU
MISERICORDIA INFINITA**).

Rajamana iddejar lan keyameh
deAvraham rejimá
(**bedil vayya'avor**)

רחמנא אדכר לן קימה
דאברהם רחיקא
(**בדיל ויעבר**)

EL MISERICORDIOSO
RECUERDA PARA NOSOTROS
EL PACTO DE YITZJAK TU
ATADO (**POR TU MISERICORDIA
INFINITA**).

Rajamana iddejar lan keyameh
deYitzjak 'akeidá
(**bedil vayya'avor**)

רחמנא אדכר לן קימה
דיצחק עקידא
(**בדיל ויעבר**)

EL MISERICORDIOSO
RECUERDA PARA NOSOTROS
EL PACTO DE YA'AKOV EL
PERFECTO (**POR TU
MISERICORDIA INFINITA**).

Rajamana iddejar lan keyameh
deYa'akov shelemá
(**bedil vayya'avor**)

רחמנא אדכר לן קימה
דיעקב שלמא
(**בדיל ויעבר**)

EL MISERICORDIOSO
RECUERDA PARA NOSOTROS
EL MÉRITO DE YOSEF EL
JUSTO (**POR TU MISERICORDIA
INFINITA**).

Rajamana iddejar lan zejuteh
deYosef tzaddiká
(**bedil vayya'avor**)

רחמנא אדכר לן זכותה
דיוסף צדיקא
(**בדיל ויעבר**)

EL MISERICORDIOSO
RECUERDA PARA NOSOTROS
EL PACTO DE MOSHÉ TU
PROFETA (**POR TU
MISERICORDIA INFINITA**).

Rajamana iddejar lan keyameh
deMoshé neviyyá
(**bedil vayya'avor**)

רחמנא אדכר לן קימה
דמשה נביא
(**בדיל ויעבר**)

EL MISERICORDIOSO
RECUERDA PARA NOSOTROS
EL PACTO DE AHARÓN TU
SACERDOTE (**POR TU
MISERICORDIA INFINITA**).

Rajamana iddejar lan keyameh
deAharón kahana
(**bedil vayya'avor**)

רחמנא אדכר לן קימה
דאהרן כהנא
(**בדיל ויעבר**)

EL MISERICORDIOSO
RECUERDA PARA NOSOTROS
EL PACTO DE PINEJÁS TU
CELOSO (**POR TU
MISERICORDIA INFINITA**).

Rajamana iddejar lan keyameh
dePinehás kannaa
(**bedil vayya'avor**)

רחמנא אדכר לן קימה
דפינהס קנאה
(**בדיל ויעבר**)

EL MISERICORDIOSO
RECUERDA PARA NOSOTROS
EL PACTO DE DAVID TU
MESÍAS (**POR TU
MISERICORDIA INFINITA**).

Rajamana iddejar lan keyameh
deDavid meshijá
(**bedil vayya'avor**)

רחמנא אדכר לן קימה
דדוד משיחא
(**בדיל ויעבר**)

EL MISERICORDIOSO
RECUERDA PARA NOSOTROS
LA ORACIÓN DE SHELOMÓ EL
REY (**POR TU MISERICORDIA
INFINITA**).

Rajamana iddejar lan tzeloteh
deShelomó malká
(**bedil vayya'avor**)

רחמנא אדכר לן צלותה
דשלמה מלכא
(**בדיל ויעבר**)

VIDUI (CONFESIÓN)

HEMOS INCURRIDO EN CULPA,

Ashamnu,

אשמנו,

HEMOS TRAICIONADO,

Bagadnu,

בגדנו,

HEMOS HURTADO,

Gazalnu,

גזלנו,

HEMOS HABLADO FALSEDAD.

Dibbarnu dofi.

דברנו דפי.

HEMOS INCITADO AL CRIMEN,

He'vevinu,

העוינו,

Y HEMOS INCITADO A LA MALDAD,

Vehirsha'nu

והרשענו.

HEMOS HECHO INJUSTICIA,

Zadnu,

זדנו,

HEMOS VIOLENTADO,

Jamasnu,

חמסנו,

HEMOS INVENTADO MENTIRAS,

Tafalnu shéker.

טפלו שקר.

HEMOS DADO MALOS CONSEJOS,

Ya'atznu 'etzot ra'ot,

יעצנו עצות רעות,

HEMOS SABOTEADO,

Kizzavnu,

כזבנו,

HEMOS SIDO IRRESPECTUOSOS,

Latznu,

לצנו,

HEMOS SIDO REBELDES,

Maradnu,

מרדנו,

HEMOS BLASFEMADO,

Niatznu,

נאצנו,

HEMOS TIRANIZADO,

Sararnu,

סררנו,

HEMOS COMETIDO INJURÍA,

'Avvinu,

עוינו,

HEMOS COMETIDO CRÍMENES,

Pasha'anu,

פושענו,

HEMOS CONSPIRADO,

Tzararnu,

צררנו,

HEMOS SIDO TERCOS,

Kish-shinu 'oref,

קשינו ערף.

HEMOS HECHO EL MAL,

Rasha'nu,

רשענו,

HEMOS CORROMPIDO,

Shijatnu,

שחתנו,

HEMOS HECHO ABOMINACIONES,

Ti'avnu,

תעבנו,

HEMOS ERRADO,

Ta'ínu,

תעינו,

Y NOS HEMOS DESCARRIADO.

Veti'ta'nu.

והעתענו.

TRECE ATRIBUTOS DE MISERICORDIA (ÉXODO 34.6-7, 34.9)

Y PASÓ ADONAI FRENTE A ÉL Y DIJO:	Vayya'avor Adonai 'al panav vayyikrá:	וַיַּעֲבוֹר יְיָ עַל פָּנָיו וַיִּקְרָא:
ADONAI, ADONAI, EL DIO MISERICORDIOSO Y GRACIOSO, PACIENTE, Y AMPLIO EN AMOR Y EN FIDELIDAD.	Adonai, Adonai, El rajum vejanún, érej appáyym, verrav jésed veemet.	יְיָ יְיָ, אֵל רַחוּם וְחַנוּן, אֶרֶךְ אַפַּיִם, וְרַב חֶסֶד וְאֱמֶת.
EXTENDIENDO SU AMOR POR MIL GENERACIONES, Y PERDONANDO LA INQUIDAD, EL CRIMEN Y EL ERROR Y ABSOLVIENDO	Notzer jésed laalafim, nosé 'avvón vafésha' vejattaá venakké.	נֹצֵר חֶסֶד לְאֲלָפִים, נִשָּׂא עֵז וּפָשַׁע וְחִטָּאָה, וְנִקָּה.
PERDONA NUESTRA INIQUIDAD Y NUESTRO ERROR Y RECÍBENOS EN TU HEREDAD.	Vesalajtá la'avvonenu uljattatenu unjaltanu.	וְסַלַּחְתָּ לְעֹוֹנֵנוּ וְלַחֲטָאתֵנוּ וְנַחֲלֵתָנוּ.

VERSOS INTRODUCTORIOS DEL VIDUI

DIO NUESTRO Y DIO DE NUESTROS PADRES, LLEGUE HASTA TI NUESTRA ORACIÓN Y NO IGNORES NUESTRAS SÚPLICAS,	Elohenú vElohé avotenu, tavó Lefaneja tefil-latenu, veal tit'al-lam mittejinnatenu,	אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, תָּבֹא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵנוּ, וְאַל תִּתְעַלֵּם מִתְּהַנְּתָנוּ,
PUES NO SOMOS TAN DESCARADOS NI TAN TERCOS PARA DECLARAR ANTE TI ADONAI NUESTRO DIO Y DIO DE NUESTROS ANCESTROS:	Sheén anu 'azzé fanim ukshé 'óref, lomar Lefaneja Adonai Elohenú vElohé Avotenu:	שָׂאִין אָנוּ עֵזִי פָּנִים וְקִשִּׁי עֲרָף, לֹא מֵרָא לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ:
"SOMOS JUSTOS Y NO HEMOS TRANSGREDIDO."	"Tzaddikim anájnu veló jatenu."	"צַדִּיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חָטָאנוּ."
PUES HEMOS TRANSGREDIDO NOSOTROS Y NUESTROS ANCESTROS.	Aval jatenu anájnu vaavotenu.	אָבָל חָטָאנוּ וְאֲבוֹתֵינוּ.

No es la costumbre de los sefaradim en Amsterdam y en Londres golpear su pecho a la hora de decir el vidui, mientras que los sefaradim orientales y los ashkenazim golpean su corazón con la mano derecha al recitar el vidui.

La costumbre de golpear el pecho con el puño mientras se hace el vidui (la confesión) se encuentra en *Kohelet Rabba* sobre el verso: "una persona viva debe tomar esto sobre su corazón" (*Ecc. 7.2*). ¿Y por qué golpeamos el corazón? Para indicar que todo está contenido en él. Es decir, que la persona golpea al corazón ya que éste se asume como el rey de todos los demás miembros (por lo tanto castigando a los demás miembros enteramente). Y como dice el Arizal: "el corazón y el ojo, son los agentes de la transgresión." (Ver también *Yerushalmi Berajot 1*)
Rabino Shem Tob Gaguine, Keter Shem Tob 1.117

Las siguientes súplicas sólo se recitan entre Rosh Hashaná y Yom Hakkipurim.

EL MISERICORDIOSO INSCRÍBENOS EN EL LIBRO DE LA VIDA (POR TU MISERICORDIA INFINITA).	Rajamana katbinán besifrá dejayyé (bedil vayya'avor)	רַחֲמָנָא כַּתְּבֵנּוּ בְּסִפְרָא דְּחַיִּי (בְּדִיל וַיַּעֲבֵר)
EL MISERICORDIOSO INSCRÍBENOS EN EL LIBRO DE LA MISERICORDIA (POR TU MISERICORDIA INFINITA).	Rajamana katbinán besifrá derrajamé (bedil vayya'avor)	רַחֲמָנָא כַּתְּבֵנּוּ בְּסִפְרָא דְּרַחֲמֵי (בְּדִיל וַיַּעֲבֵר)
EL MISERICORDIOSO INSCRÍBENOS EN EL LIBRO DE LOS JUSTOS (POR TU MISERICORDIA INFINITA).	Rajamana katbinán besifrá detzaddiké (bedil vayya'avor)	רַחֲמָנָא כַּתְּבֵנּוּ בְּסִפְרָא דְּצַדִּיקֵי (בְּדִיל וַיַּעֲבֵר)
EL MISERICORDIOSO INSCRÍBENOS EN EL LIBRO DE LOS RECTOS Y LOS INOCENTES (POR TU MISERICORDIA INFINITA).	Rajamana katbinán besifrá disharé utmimé (bedil vayya'avor)	רַחֲמָנָא כַּתְּבֵנּוּ בְּסִפְרָא דִּישְׁרֵי וְתַמִּימֵי (בְּדִיל וַיַּעֲבֵר)
EL MISERICORDIOSO INSCRÍBENOS EN EL LIBRO DE LA MANUTENCIÓN Y EL ALIMENTO (POR TU MISERICORDIA INFINITA).	Rajamana katbinán besifrá defarnasá umzoné (bedil vayya'avor)	רַחֲמָנָא כַּתְּבֵנּוּ בְּסִפְרָא דְּפָרְקָסָא וּמְזוּנֵי (בְּדִיל וַיַּעֲבֵר)

Todos los días continuamos:

EL MISERICORDIOSO ABRE LOS CIELOS A LAS ORACIONES (POR TU MISERICORDIA INFINITA).	Rajamana petaj shemayyá litzlotín (bedil vayya'avor)	רַחֲמָנָא פֶּתַח שְׁמַיָּא לְצִלּוֹתֵינוּ (בְּדִיל וַיַּעֲבֵר)
EL MISERICORDIOSO NUESTRA ORACIÓN RECIBE CON FAVOR (POR TU MISERICORDIA INFINITA).	Rajamana tzelotana kabbel berra'avá (bedil vayya'avor)	רַחֲמָנָא צְלוֹתֵנָא קַבֵּל בְּרַעְוָא (בְּדִיל וַיַּעֲבֵר)
EL MISERICORDIOSO NUESTRA ORACIÓN RECIBE CON FAVOR (POR TU MISERICORDIA INFINITA).	Rajamana shattá tavetá aítí 'alán (bedil vayya'avor)	רַחֲמָנָא שְׁתָּא טַבְתָּא אִיתֵי עֲלֵן (בְּדִיל וַיַּעֲבֵר)
EL MISERICORDIOSO AVIERTE TU IRA (POR TU MISERICORDIA INFINITA).	Rajamana tuv merrugzaj (bedil vayya'avor)	רַחֲמָנָא תּוּב מֵרִגְזַי (בְּדִיל וַיַּעֲבֵר)
EL MISERICORDIOSO QUE NO VOLVAMOS CON LAS MANOS VACÍAS DE TU PRESENCIA (POR TU MISERICORDIA INFINITA).	Rajamana velá nehdar rekam min-kammaj (bedil vayya'avor)	רַחֲמָנָא וְלֹא נַהְדֵּר רִיקָם מִן־קַמַּי (בְּדִיל וַיַּעֲבֵר)